

Новосибирский государственный  
педагогический университет

*Е. Ю. Булыгина*  
*Т. А. Трипольская*

# ЯЗЫК ГОРОДСКОГО ПРОСТРАНСТВА

СЛОВАРЬ, КАРТА, ТЕКСТ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
Москва 2015

УДК 80/81  
ББК 81.2  
Б 90

**Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А.**

**Б 90**      Язык городского пространства: словарь, карта, текст — М.: Языки славянской культуры, 2015. — 240 с.

ISBN 978-5-94457-205-9

Город как объект исследования представляет собой сложный и многофункциональный комплекс, который может быть всесторонне изучен лишь в фокусе пересечения целого ряда гуманитарных наук.

Задачи многоаспектного исследования продиктованы тем, что тематическая группа «Наименования городских пространств» в разных языковых традициях оказывается на пересечении множества актуальных семиотических, семасиологических, лингвокультурологических и лексикографических проблем.

Общим знаменателем такого полипарадигматического исследования является сопоставительный контекст, включающий как вопросы контрастивной лексикологии, так и проблемы изучения наивной и художественной пространственных картин мира.

Мы привлекаем для исследования данные русского, французского, итальянского, испанского и английского языков, в которых воплощены образы европейских городов.

Исследование городских номинаций формирует «лингвистическое сопровождение» деятельности лексикографа, переводчика и лингвокультуролога. Возможно, полученные результаты окажутся полезными для авторов путеводителей, разговорников и составителей «двуязычных» карт.

**УДК 80/81  
ББК 81.2**

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-94457-205-9

© Изд-во «Языки славянской культуры», 2015  
© Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А., 2015

# ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	5
<b>Глава 1. Язык городского пространства как объект лингвокультурологического исследования</b> .....	7
1.1. <i>Город</i> как объект междисциплинарных исследований .....	7
1.2. Лингвокультурологические аспекты исследования городских наименований в разных европейских языках .....	15
1.3. Национально-культурный компонент в семантике наименований городских пространств .....	28
1.3.1. Национально-культурный компонент как составная часть прагматического макрокомпонента .....	28
1.3.2. Безэквивалентность и лакунарность в системе наименований городских пространств .....	34
1.4. Наименования городских пространств как прагматически маркированный фрагмент словаря .....	40
1.4.1. Традиции лексикографирования городских номинаций в разных языках .....	62
1.4.2. Лексикографирование национально-культурного компонента в содержании городских номинаций .....	66
<b>Глава 2. Образ своего и чужого города в пространственной картине мира европейцев</b> .....	89
2.1. Формирование тематической группы: этимология и процессы заимствования .....	90
2.2. Процессы семантической деривации в тематической группе «Наименования городских пространств» .....	102
2.2.1. Метонимический перенос .....	103
2.2.2. Метафорический перенос .....	104
2.3. Модель городского пространства в наивной и художественной картинах мира .....	119

---

2.4. «Доминантные точки» города как основа сопоставления пространственных картин мира.....	126
2.5. Человек в городском пространстве .....	152
<b>Глава 3. Язык городского пространства</b> в текстовой перспективе.....	161
3.1. Травелог как элемент разножанровых текстов .....	162
3.2. Оригинальный и переводной тексты: чужой город в зеркале своего языка .....	173
3.3. Комментарий к переводному тексту как «словарь культурных кодов» .....	181
3.4. Текст городских карт в межкультурном диалоге .....	191
3.4.1. Карта как оригинальный текст .....	192
3.4.2. Городская карта как переводной текст .....	208
3.4.3. Динамические процессы в семиотической системе «Город» .....	212
<b>Заключение.....</b>	219
<b>Литература .....</b>	223